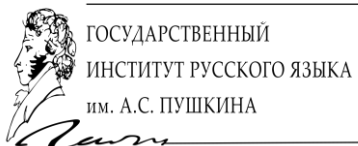




UNINT
Università
degli Studi Internazionali di Roma



ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS



ITALY-RUSSIA BILATERAL YEAR OF EDUCATION

International Forum

RUSSIAN IN A GLOBAL CONTEXT AND INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

**28 September – 3 October 2016
(Academic Programme 29-30 September)**

Rome, Italy

Organizers:

Graduate School of Interpreting and Translation, Lomonosov State University of Moscow
Russia

Graduate School of Interpreters and Translators ESIT New Sorbonne University Paris 3
France

Università degli Studi Internazionali di Roma UNINT Russian Studies Center
Italy

The forum is held with the support of:

Permanent Mission of the Russian Federation to the Rome-based UN Agencies
Department of Linguistic Support of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
Pushkin State Russian Language Institute

St Petersburg School of Conference Interpreting and Translation, Herzen State Pedagogical University of Russia
Russia

International Association of Conference Interpreters (AIIC)
Switzerland

European Institute of Political, Economic and Social Studies EURISPES
Italy

And hosted by:

Food and Agriculture Organization of the United Nations FAO
International University of Rome UNINT

Information

Dear colleagues,

You are invited to take part in the 1st International Forum

Russian in a Global Context and International Organizations

The forum will include presentations and discussions on the following topics:

1. Russian as a vehicle for international communication

- International status of Russian
- Russian as a language of international organizations
- Multilingualism and information exchange in international communication
- Russian as a *lingua franca* of the Eurasian cultural area
- Russian as the language of diplomacy and "soft power" in a global context
- Culture of Russia's peoples in the global humanist community and the polylogue of cultures

2. Translation in professional communications

- Role of translation in the multilingual and multicultural context of international organizations
- Problems of translation in a multilingual environment and the principle of equality among languages
- Translation and the polylogue of cultures
- Translation in professional communication
- Interpretation and translation
- Creation and functioning of multilingual terminology portals (glossaries and databases)
- Traditional and electronic dictionaries and search engines
- Translation of specialist publications
- Russian-language versions of portals and websites in international organizations
- Russian information products in an international context

3. Profile of the language professional

- Interpreter and translator professional competency model
- Professional profile of the interpreter and translator
- Developing competency in language professionals
- Translation subjects: characteristics of specialist text translation
- Written translation, consecutive and simultaneous interpretation
- Information technology tools for language professionals
- Modern approaches, principles and methods for teaching professional interpretation and translation
- Methodology in training interpretation and translation teachers
- Continuing education seminars for interpretation and translation teachers

4. Russian language teaching in global professional communication

- New approaches to teaching Russian as a foreign language: methods and technologies, textbooks and teaching aids, programmes and planning, monitoring and testing
- Enhancing motivation for Russian acquisition in international communication
- Developing professional communicative competence in a multilingual and multicultural context
- Experiences of creating specialist textbooks and teaching aids
- Continuing education for teachers of Russian as a foreign language in international organizations
- Interaction between languages and cultures in cross-language communication
- Cross-language communication issues in international professional communication

Participants will be issued with a certificate of attendance at the conclusion of the forum.

The working languages of the forum are Russian and English (simultaneous interpretation will be provided for the plenary session).

Information on the forum can be found on the official website of the Graduate School of Interpreting and Translation, Lomonosov State University of Moscow at the following link <http://esti.msu.ru/pages/science/conf/>.

Contact in Moscow: Maria Esakova PhD rimforum2016@mail.ru tel. + 7 916 605 97 65 or (495) 939 44 82

Contact in Rome: Natalia Fefelova PhD rimforum2016@mail.ru tel. +39 349 668 6803

Participation in the Forum may include:

- ✓ Presentation of a paper + publication; length of intervention – 20 minutes
- ✓ Attendance of the proceedings
- ✓ Remote participation*

*In the case of remote participation please submit your paper and settle the remote participation fee of EUR 80 by **30 June 2016**.

The forum registration fee is EUR 100. It includes attendance of the forum proceedings and covers the cost of organization, publication and dissemination of the forum programme and materials, the participant kit, hire of technical equipment and meeting rooms, simultaneous interpretation of the plenary session, coffee breaks, cocktail reception, a walking tour “Squares and Fountains of Rome”.

At the end of the forum, on 1 and 2 October, the tour company **GARTOUR** is offering participants two excursions in Russian (prices per person are for a group of 15-20):

- Saint Peter’s Basilica and the Vatican Museums, including the Sistine Chapel. Approximate cost – EUR 52 (includes transfer from and to hotel, tickets to the Vatican Museums through a dedicated entrance, commentary by a licensed Russian-speaking guide, earphones for the commentary).
- Excursion to renowned locations in the Rome area (towns of Nemi, Castelgandolfo and Monteporzio) with a visit to the Cantina Santa Benedetta wine cellars and tasting of local wines. Approximate cost – EUR 48 (includes transfer from and to hotel, commentary by a licensed Russian-speaking guide, tasting).

PRACTICAL INFORMATION

Travel, accommodation and meals are at the expense of participants or their organization.

The forum will take place at:

Food and Agriculture Organization of the United Nations FAO, Viale delle Terme di Caracalla 1, 00153 Rome, Italy Metro station Circo Massimo (Line B)

Suggested hotels in Rome (near Termini railway station on Metro Line B, three stops to FAO, two stops to the Coliseum):

3-star hotels

Hotel Regio or **Hotel Lazio** (standard category)

- single occupancy + breakfast – EUR 75
- double occupancy + breakfast – EUR 100 (EUR 50 per person)

Hotel Galles (superior 3-star category)

- single occupancy + breakfast – EUR 86
- double occupancy + breakfast – EUR 114 (EUR 57 per person)

4-star hotels

Hotel Lux or **Hotel Noto** (standard category)

- single occupancy + breakfast – EUR 78
- double occupancy + breakfast – EUR 106 (EUR 53 per person)

Hotel BW Universo (superior 4-star category with continental breakfast)

- single occupancy + breakfast – EUR 98
- double occupancy + breakfast – EUR 160 (EUR 80 per person)

A mandatory city tax of EUR 4-6 per night is payable on all hotel accommodation in Rome.

Our partner tour company GARTOUR is offering participants a **special package** of three nights' accommodation in a 3-star hotel with breakfast + airport transfers + excursion to the Vatican Museums with transfer, entry ticket and Russian-speaking guide) from EUR 265 per person. More details are available on request.

Airport transfer information:

- By train (Leonardo Express) from/to Fiumicino Leonardo da Vinci airport to Termini railway station
- EUR 14 per person
- Group return transfer by minibus for 6 people – EUR 65 per group (EUR 11 per person)
- Group return transfer by minibus for 16 people – EUR 123 per group (EUR 8 per person)

Accommodation and transfers must be booked and paid by **15 June 2016** – all enquiries and reservations to GARTOUR Rome: Anna Yarova - Manager: a.iarova@gartour.net (Russian)
Pierluigi Nocella – Manager: p.nocella@gartour.net (English and Italian)

Please note that the prices above are valid for payment received by 15 June 2016.